Porównanie tłumaczeń Jana 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział ― tłum: Demona masz! Kto cię chce zabić? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział tłum i powiedział demona masz kto cię usiłuje zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłum odpowiedział: Masz demona!\* Kto próbuje Cię zabić?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział tłum: Demona masz. Kto cię (usiłuje) zabić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział tłum i powiedział demona masz kto cię usiłuje zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłum odpowiedział: Masz demona! Kto próbuje Cię zabić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli ludzie: Masz demona. Kto chce cię zabić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział lud i rzekł: Dyjabelstwo masz; któż cię szuka zabić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz mię szukacie zabić? Odpowiedziała rzesza i rzekła: Diabelstwo masz: kto cię szuka zabić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłum odpowiedział: Jesteś opętany przez złego ducha! Któż usiłuje cię zabić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud odpowiedział: Demona masz! Kto chce cię zabić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłum odpowiedział: Demon Ciebie opętał! Kto usiłuje Cię zabić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy tłum zaczął krzyczeć: „Jesteś opętany przez demona! Kto usiłuje Cię zabić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie odpowiedzieli: „Oszalałeś? Kto Cię chce zabić!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawołano z tłumu: - Co cię opętało? Któż chciałby cię zabić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłum odpowiedział: - Czart Cię opętał! Kto chce Cię zabić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юрба відповіла [і сказала]: Чи не біса маєш? Хто тебе хоче вбити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi tłum: Jakieś bóstwo pochodzące od daimona masz; kto cię szuka odłączyć przez zabicie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tłum odpowiadając, rzekł: Demona masz; kto cię pragnie zabić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Masz demona! - odrzekł tłum. - Kto postanowił cię zabić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłum odpowiedział: ”Masz demona. Kto usiłuje cię zabić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chyba oszalałeś! Kto chce cię zabić?—rozległy się głosy z tłumu. |

1. 1) <x>480 3:22</x>; <x>500 8:48</x>; <x>500 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)